

My Love Dwelt in a Northern Land

SATB a cappella

Lyrics: Andrew Lang (1844–1912)
German translation: Constance Stöhs

Musik: Edward Elgar (1857–1934),
3 part songs, op. 18/3

Moderato
p legato

S
My love dwelt in a north-ern land, a tow'r in a for-est green was

A
My love dwelt in a north-ern land, a dark tow'r was

T
My love dwelt in a north-ern land, a tow'r in a for-est green was

B
My love dwelt in a north-ern land, a north-ern

Piano/Klavier
(for rehearsal)

Meine Liebe weilte in einem nördlichen Land, ein dunkler Turm in einem grünen Wald war

rit. *a tempo*
pp

4
his; — and far — way — the sand and gray — wash of the waves — were seen, the

his; — a — the sand and gray — wash of the waves — were seen, the

his; — and far — a — way — the waves were seen, the

and; — and far — a — way — the waves were seen, the

rit. *a tempo*

seiner; und weit weg und weit weg der Sand, und eine graue Gischt der Wellen wurde gesehen,

rit. *a tempo*
p *legato*

8
 wo - ven for - est boughs be - tween; and thro' the north - ern sum - mer night, sun - set
 wo - ven for - est boughs be - tween; and thro' the north - ern sum - mer night, sun - set
 wo - ven for - est boughs be - tween; and thro' the north - ern sum - mer night, sun - set
 wo - ven for - est boughs be - tween; and thro' the north - ern sum - mer night, sun - set

rit. *a tempo*
p *legato*

dazwischen die Äste aus dem Wald; und durch die nördliche Sommernacht der Sonnenuntergang

rit. *a tempo*
pp

12
 slow - ly, slow - ly died a - way, and herds of strange deer, sil - ver
 the sun set a - way, and herds of strange deer, sil - - -
 slow - slow - ly a - way, and herds of strange deer, sil - ver
 the sun set a - way, and herds

rit. *a tempo*
pp

langsam, der Sonnenuntergang langsam entschwand, und Herden von seltsamen Hirschen, silber-

22

watch'd the moon wax great and
oft, that month, we watch'd the moon wax great white o'er
watch'd the moon wax great and
oft, that month, we watch'd the moon wax and white o'er
month, we watch'd the

oft in diesem Monat blickten wir zum Mo. der zunehmend groß und weiß über

25

white and lawn and
wood and lawn, and white o'er wood and lawn, and
white o'er wood and lawn and
wood wax great and white o'er wood and lawn, and
wax great o'er wood and lawn, and

Wald und Wiese schien, über Wald und Wiese, der zunehmend groß und weiß über Wald und Wiese schien, und

28 *mf* *dim.* *p* *pp*

oft, that month, we watch'd the wax

oft, that month, we watch'd moon and

oft, that month, we watch'd moon, and

oft, that month, we watch'd, watch'd the

oft in diesem Monat blickten wir zum Mond, und

32 *pp* *ppp* *pp* *pp*

great and white o'er

oft, that month, we watch'd the moon wax great and white o'er wood and lawn, wax

the moon wax great and white o'er wood and lawn, wax

oft, that month, we watch'd the moon wax great and white o'er wood and lawn, wax

great and white o'er wood and lawn, wax

moon, wax great and

oft in diesem Monat blickten wir zum Mond, der zunehmend groß und weiß über Wald und Wiese schien, der

*) Die Melodie der Takte 34-41 erklingt zugleich eine Oktave tiefer im Tenor 1 (der Übersichtlichkeit halber im Klavier nicht notiert). / At the same time, the melody in bars 34 to 41 is played an octave lower in tenor 1 (for reasons of clarity, this has not been notated in the piano).

36

wood and lawn, _____ and _____ was _____ with
 great and white o'er wood and lawn, and _____ wane, _____ wan - ing
 wood and lawn, _____ and _____ wane, _____ with
 great and white o'er wood and lawn, _____ with _____ - ing
 white o'er wood and la

zunehmend groß und weiß über Wald und Wiese schien,

und abnahm,

als

39

wan - - - ing _____ he _____ ne, _____ till, _____ like a brand _____ for
 of the June, and _____ ne, _____ n - ing of the June, till, like a brand for
 wan - - - ing _____ the June, _____
 of _____ and _____ was _____ with _____ wan - ing of the June, till, like _____ a brand for
 _____ wane, _____ with _____ wan - ing June, till, like _____ a brand for

der Juni zu Ende ging, und abnahm, als der Juni zu Ende ging,

bis,

gleich einer Schlinge,

wie für die

43 *sf* *dim.* *rit.* *p* *Tempo, poco lento* *pp*

bat - tle drawn, she fell, she fell, flame in a

sf *dim.* *p* *pp*

bat - tle drawn, she fell, fell, she and ramed in a

sf *dim.* *p* *pp*

bat - tle drawn, she fell, fell, and flame in a

sf *dim.* *p* *pp*

bat - tle drawn, she fell, fell, she fell, flamed in a wild dawn, in

rit. *Tempo, poco lento*

Schlacht gezückt, er fiel, fiel, lodernd in der aufbrausenden Morgenröte, in

48 *rall.* *p* *legato*

wild dawn. I know not if the for - est green still gir - dles

p *legato*

wild I know not if the for - est green still

p *legato*

wil I know not if the for - est green still gir - dles

p *legato*

a wild dawn I know not if the for - est green still

Tempo primo

der aufbrausenden Morgenröte. Ich weiß nicht, ob der grüne Wald noch immer



52

rit. *a tempo*
pp

round that cas - tle gray, I know not if the boughs between the white deer
 gir - dles round that cas - tle gray, I know not if boughs be-twe the white deer
 round that cas - tle gray, I know not if the white deer
 gir - dles round that cas - tle gray, I know not if the white deer

rit. *a tempo*

pp

jenes graue Schloss umgibt. Ich weiß nicht, ob zwischen den Ästen, ich weiß nicht, ob die weißen Hirsche

56

f *divisi* *molto espress.*

van - ish ere the the grass a - bove my
 van - ish ere the day, the grass a - bove my love is green, the
 van - ish ere day; the grass a - bove my love is green, the
 van - ish ere the day, the grass a - bove my love is green, the

f *dim.* *ppp* *molto espress.*

vor Tagesanbruch entschwinden; das Gras über meinem Liebsten ist grün, das

60

sfz p *poco rit.* *a tempo, più lento*

love is green, his heart is colder than the clay,

grass above my love is green, his heart is colder than the clay,

grass above my love is green, his heart is colder than the clay,

grass above my love is green, his heart is colder than the clay,

pp mezza voce *pp mezza voce*

sfz p *sfz p* *sfz p* *sfz p*

poco rit. *a tempo, più lento*

Gras über meinem Liebsten ist grün, sein Herz ist kälter als die Erde, kälter als die

65

molto rall. *ppp*

er, colder than the clay.

pp mezza voce *ppp* *ppp*

cold - - er than the clay, cold - - er than the clay.

clay, his heart cold - - er, cold - er than the clay.

ppp divisi

than the clay.

molto rall.

Erde, sein Herz ist kälter als die Erde, ist kälter, kälter als die Erde.

